

夹用英文的中文文本的标点符号用法 (草案)

1 范围

本规范(草案)规定了夹用英文的中文横排右行文本的十三种常用标点符号用法,并对各标点符号的用法举例说明。

本规范(草案)适用于夹用英文的中文文本,包括中文版的英文教材、双语报刊、双语辞典、双语科技文章等。

2 规范性引用文件

《标点符号用法》(GB/T 15834—2011)

3 术语和定义

文本 text

单句或表达连贯语意的系列语句组合。

夹用 interpolate

于某一语言的文本中添加或插入另一语言的符号。

词 word

最小的能独立运用的语言单位。

词组 phrase

由两个或两个以上的词按一定的语法规则组成的表达一定意义的语言单位。

分句 clause

构成复句的内有密切联系的小句。

句子 sentence

前后都有较大停顿并带有一定的语气和语调、表达相对完整意义的语言单位。

4 总则

以中文文本为服务对象；以中文标点符号为主，以英文标点符号为辅；以中英文交接处标点符号用法为描述重点。

5 主要标点符号的用法

各标点符号的定义见《标点符号用法》(GB/T 15834—2011) 相关条目。

5.1 句号

5.1.1 形式

中文句号通常为小圆圈“。”，为全角字符；英文句号为小圆点“.”，为半角字符。

5.1.2 基本用法

5.1.2.1 中文句子内夹用英文单词或词组，句末以中文句号结尾。夹用的英文单词或词组可不用引号标示。

示例1 我们都知道，study 和 learn 是有区别的。

示例2 这个语境里建议不要使用 at large。

5.1.2.2 中文句子内夹用英文句子，夹用的英文句子用中文引号标示，中文句子以中文句号结尾。

示例3 “I want the job. (我要这份工作。)” 并不完全等同于 “I need the job. (我需要这份工作。)”。

示例4 那句话的意思相当于 “I will come again.”。

示例5 实际上他想问的是 “Will she come again?”。

示例6 一句 “Get out of here!” 充分表达了说话人的愤怒心情。

5.2 问号

5.2.1 形式

中文问号的形式为“？”，为全角字符；英文问号的形式为“?”，为半角字符。

5.2.2 基本用法

5.2.2.1 中文疑问句中夹用英文词句，句末以中文问号结尾。

示例1 discount 这个词用在这里合适吗?

示例2 对她说“Money is not everything.”有什么意义?

5.2.2.2 中文句子中夹用了英文疑问句,为确保其意义及疑问语气的正确表达,保留英文问号,且将所夹用的英文疑问句整体用中文引号标示,以明确该英文问号的辖域。中文句末仍以中文标点结尾。

示例3 “Did you use my camera?”正是他的原话。

示例4 “Is he exhausted?”的同义句是不是“Is he very tired?”?

5.2.2.3 英文标题或引文中的问号必须保留。

示例5 名剧 *Who's Afraid of Virginia Woolf?* 的标题明显套用了儿歌 *Who's afraid of the big bad wolf?*。

示例6 他认为诗歌的第一句“*How do I love thee?*”颇显深情。

5.3 叹号

5.3.1 形式

中文叹号的形式为“!”,为全角字符;英文叹号的形式为“!”,为半角字符。

5.3.2 基本用法

5.3.2.1 中文感叹句中夹用英文词句,句末以中文叹号结尾。

5.3.2.2 中文句子中夹用了英文感叹句,如需确保其意义及感叹语气的正确表达,保留英文叹号,且将所夹用的英文感叹句整体用中文引号标示,以明确该英文叹号的辖域。中文句末仍以中文标点结尾。

示例1 “What a mess!”含有不满、抱怨的意思。

示例2 拜托了,不要总是说“Wonderful!”!

5.3.2.3 英文标题或英文引文中的叹号必须保留。

示例3 *Look at the blinking cat!* 一书一上市便极为畅销。

示例4 《啊,船长,我的船长!》一诗开头便是“O Captain! My Captain!”的呼唤。

5.4 逗号

5.4.1 形式

中文逗号的形式为“,”,为全角字符;英文逗号的形式为“,”,为半角字符。

5.4.2 基本用法

中文句子夹用的为完整的英文句子，则该英文句子内部需用逗号之处留用英文逗号，除此之外使用中文逗号。

示例1 菜单的封面上写着“Try once, and you will never forget it.”。

示例2 请注意，他没有说“It’s a question.”，而是说“It’s a problem.”。

5.5 顿号

5.5.1 形式

中文顿号的形式为“、”。

5.5.2 基本用法

中文句子内夹用两个或两个以上关系并列的英文字母、单词、词组或句子时，中间一般用中文顿号。其中并列的英文句子可用引号标示，以明确其起止范围，顿号可省略。

示例1 英文的元音字母有 a、e、i、o 和 u。

示例2 情态动词有 shall、should、will、would、can、could、may、might、must、dare、need、ought to 等。

示例3 have to、be going to、be to、happen to、seem to 等结构皆有情态意义，亦可认为是情态动词，有些语法家称它们为“半助动词 (semi-auxiliary)”。

示例4 常见的还有“He died young.”“He died a hero.”和“He died with honor.”这样的句子结构。

5.6 分号

5.6.1 形式

中文分号的形式为“；”，为全角字符；英文分号的形式为“;”，为半角字符。

5.6.2 基本用法

中文句子内夹用英文句子或语段，保留该英文句子或语段内部的英文分号。中文句子内夹用英文单词或词组，使用中文分号。

示例1 推开面试室的门时，他忽然记起祖父那句话：“Try, and you still have a chance; give up, and you shall have nothing.”。

示例2 这位老人的真实想法谁也猜不透：表示同意，他用 maybe；表示不同意，他还是用 maybe。

5.7 冒号

5.7.1 形式

中文冒号的形式为“:”，为全角字符；英文冒号的形式为“:”，为半角字符。

5.7.2 基本用法

5.7.2.1 英文部分如作其前中文部分的示例或说明时，在中文部分的后面使用中文冒号。

示例1 他惊讶地发现，这扇陈旧的小门上写着：Foreign Affairs。

5.7.2.2 中文句子内的英文词组或句子等结构内部存在英文冒号时，保留该英文冒号；其他情况需要用冒号时则使用中文冒号。

示例2 今天我给宝宝念的床边故事是 Teddy Bears: The Heart of a Century。

示例3 杂志的版权页上写着 Editor in Chief: Christopher Preston。

5.8 引号

5.8.1 形式

中文引号的形式为双引号“”和单引号“’”，前后双引号、单引号均为全角字符；英文引号的形式为双引号“”和单引号“'”，前后双引号、单引号均为半角字符。

5.8.2 基本用法

5.8.2.1 中文句子内夹用英文句子时，该英文句子用中文引号标示，句末使用中文标点。

示例1 他写的话是“Beware of that young man!”。

示例2 他没有问“Why are you late again?”，而是说“I'm ready to appreciate your excuse for being late again.”。

5.8.2.2 中文句子内如出现中文与英文的组合结构，用中文引号标示。

示例3 各种完成进行时态都由“have been + 现在分词”构成，时间、人称由 have 的形态变化来表现。

5.8.2.3 中文句子内夹用了英文句子，如该英文句子内部需用引号，留用英文引号。

示例4 令人不解的是下面这句：“The hostess said, ‘I shall no longer be here.’”。

5.9 括号

5.9.1 形式

本规范(草案)仅就圆括号及其用法进行描述。中文圆括号形式为“()”，前括号和后括号为全角字符；英文圆括号的形式为“()”，前括号和后括号为半角字符。

5.9.2 基本用法

5.9.2.1 中文句子内所夹用的英文句子或英文语段内部需要用圆括号加以注释、补充或说明时，用英文圆括号标示。

示例1 他教我怎样使用自动售货机购买邮票，并在给我的纸片上写得明明白白：“Put coins or bills into the slots(the small slot for coins and the bigger one for bills) in the machine for the sort of stamps you need.”。

5.9.2.2 中文句子中夹用了英文词句，需用圆括号标示的注释、补充或说明并非处于完整的英文句子或英文语段内部时，用中文圆括号标示。

示例2 如果有银行的借记卡，你就可以通过ATM(Automatic Teller Machine)存取款。

示例3 The Beatles(1968)有一首歌，题为《除了我和我的猴子人人都想捂藏一点东西》(Everybody's Got Something to Hide except Me and My Monkey)，这首歌后来音乐家只称《猴子》。

5.10 分隔号

5.10.1 形式

分隔号的形式是“/”，为半角字符，前后可以加空格。

5.10.2 基本用法

5.10.2.1 用来分隔供选择的并列项。

示例1 现在完成时的谓语形式是“have / has + 过去分词”。

示例2 在回答“Is she coming with us?”这类问题时，可以说“I hope so.(肯定) / I hope not.(否定)”。

5.10.2.2 用来分隔诗行、音节节拍等。

示例3 佩娴·斯特朗(Patience Strong)的散文诗浅显而富有哲理。比如“Give your love to others. / Don't spend it on yourself. / Give your heart's good treasure. /

Don't hoard it on the shelf .../ Give a word of comfort. / Give a helping hand. / Give where it is needed. / Try to understand.”。

5.11 破折号

5.11.1 形式

中文破折号的形式为“——”，长度相当于两个汉字的长度，又称“二字线”；英文破折号的形式有两种：短破折号与长破折号。短破折号长度相当于字母 n，用于表示数值范围、事物之间的关系等；长破折号长度相当于字母 m，用于表示语流的间断、插入、附加说明等。

5.11.2 基本用法

5.11.2.1 中英文间若因解释、引入、话题转变、声音延长等需要使用破折号时，使用中文破折号。

示例 1 这个符号表示暂停——pause。

示例 2 想想吧，那位美国导游竟然向我推荐了——Greyhound!

5.11.2.2 夹用英文的中文句子内，英文单位内部使用英文破折号。

示例 3 “I'd love to, but you know—eh, I mean—”是他一成不变的拒绝方式。

5.11.2.3 汉英双语文本中，可用中文破折号或英文长破折号表示两句或两句以上的对话。

示例 4 ——Frank，这就是我的寝室。

——Oh, what a mess!

示例 5 —Do you speak Chinese?

—Only a little, eh, 一点点啦。

5.12 省略号

5.12.1 形式

中文省略号的形式为“……”，6个居中小圆点；英文省略号的形式为“...”，3个齐线小圆点。

5.12.2 基本用法

夹用英文的中文句子里，英文内部的省略使用英文省略号；中文内部的省略使用中文省略号。

示例 句型 so ...that ...和 such ...that ...常用来表示结果或程度，意思是

“如此/这么……以致……”。

5.13 连接号

5.13.1 形式

中文连接号常用的有三种形式：一字线连接号形式“—”、半字线连接号形式“-”、浪纹式连接号形式“~”。英文连接号即连字符“-”，长度为字母 m 的 1/3。

5.13.2 基本用法

5.13.2.1 中文行文中，一字线连接号用于标示相关项目（如时间、地域等）的起止和数值范围的起止；半字线连接号用于构成中文词语的复合结构、连接相关字母和数字以构成产品型号及专门用语、构成化学品名称等；浪纹式连接号标示数值跨度与范围。英文连接号（连字符）用于连接单词以构成复合词、在行文移行时分隔音节、构成分数和部分数字。

5.13.2.2 中文句子中夹用英文单词、词组、句子或语段，其内部需要用连接号时，用英文连接号。中英文之间以及无语法关系的英文单位之间需要用连接号时，用中文连接号。

示例 1 Dale 所著 *Audio-Visual Methods in Teaching* 一书的被引用率相当高。

示例 2 这个语段主题的发展顺序为 corrosion-reduction -replacement。

示例 3 该校学生干部遴选的程序一般是“自荐/推荐 (recommendation) — 面试 (interview) — 评估 (evaluation) — 公示 (opinion solicitation)”。

示例 4 关于这一论述的依据，可参见 Chapter Three P.45 - P.50。

6 附则

6.1 大小写用法

6.1.1 当中文句子中夹有英文单词、词组时，无论其位于中文句子的开头、中间还是末尾，普通单词、词组一律小写；专名等在英文中必须大写的单词、词组均须保留其大写形式。

示例 1 在指一个国家的全体人民时，要用定冠词 the，如 the Chinese people、the English people、the American people 等。

示例 2 在英文里，I（我）不管用在句首、句内，还是句末，都只有大写一种形式。

示例3 the river 在这个句子里指的并非上文提到的 the Rhine。

6.1.2 夹用英文的中文句子中夹有完整的英文句子时,无论该英文句子是陈述句、疑问句还是感叹句,无论其位于中文句子的开头、中间还是末尾,其首字母的大写形式均须保留。

示例4 Time is money 是一则谚语,意思是“时间就是金钱/一寸光阴一寸金”。

示例5 由 time 组成的谚语还有很多,如“Time and tide wait(s) for no man. (时不我待。)”“Lost time is never found again. (岁月既往,不可复追。)”“Time flies. (光阴似箭,日月如梭。)”等。

6.2 英文书刊名的标示方法

中文句子中夹有英文书籍名、报刊名时,不能借用中文书名号,而应以英文斜体字表示。英文文章的标题用引号标示。

示例 *The Evening Post* 发表了这篇评论,但把标题改成了“What We Eat Tomorrow?”。